

**EXAME NACIONAL DO ENSINO SECUNDÁRIO**  
**12.º Ano de Escolaridade (Decreto-Lei n.º 286/89, de 29 de Agosto)**  
**Curso Geral – Agrupamento 4**

Duração da prova: 120 minutos  
2004

2.ª FASE

**PROVA ESCRITA DE GREGO**

---

**COTAÇÕES**

**I**

1. .... 20 pontos  
2. .... 10 pontos  
3. .... 10 pontos

**II**

..... 80 pontos

**III**

1. .... 12 pontos  
2. .... 8 pontos

**IV**

..... 30 pontos

**V**

..... 30 pontos

**TOTAL** ..... **200 pontos**

**V.S.F.F.**

122/C/1

## A. Critérios de classificação e de apreciação formal da prova

### I

1.			
1.1.	..... (2 + 3) .....	5 pontos	
1.2.	..... (2 + 3) .....	5 pontos	
1.3.	..... (2 + 3) .....	5 pontos	
1.4.	..... (2 + 3) .....	5 pontos	
2.			
2.1.	.....	5 pontos	
2.2.	.....	5 pontos	
3.			
3.1.	..... (2 + 3) .....	5 pontos	
3.2.	.....	5 pontos	

**Subtotal** ..... 40 pontos

### II

Ἐπεὶ δὲ... ὅπλοις .....	10 pontos
ἐφάνη μὲν κάλλιστος .....	7 pontos
λαβὼν δὲ... παρεσκευάζετο .....	10 pontos
ὡς ἀναβησόμενος... ἄρμα .....	8 pontos
Ἐν δὲ τούτῳ... ἔλεξεν .....	13 pontos
Ἄλλ' ὅτι μὲν, ὦ Ἀβραδάτα .....	4 pontos
εἰ τις ἄλλη... ἐτίμησεν .....	12 pontos
οἴμαι .....	2 pontos
σε γινώσκειν .....	6 pontos
ὅτι ἐγὼ μία τούτων εἰμί .....	8 pontos

**Subtotal** ..... 80 pontos

**Observação:** aos 80 (oitenta) pontos atribuídos à tradução, que se deseja fiel ao sentido e em português correcto, não podem descontar-se mais de 16 (dezasseis) pontos pela totalidade das incorrecções de expressão.

### III

1.	.....(6 + 6) .....	12 pontos	
2.	.....(2 + 2 + 2 + 2) .....	8 pontos	

**Subtotal** ..... 20 pontos

**A transportar** ..... 140 pontos

Transporte ..... 140 pontos

#### IV

Quando... guerra ..... 8 pontos  
chega... mulher ..... 7 pontos  
que... marido ..... 8 pontos  
que... muito ..... 7 pontos

Subtotal ..... 30 pontos

#### V

Géneros cultivados e principais dramaturgos ..... 12 pontos  
Os concursos dramáticos ..... 12 pontos  
Organização lógica e correcção do discurso ..... 6 pontos

Subtotal ..... 30 pontos

TOTAL ..... 200 pontos

### B. Chave de resolução

A chave de resolução que se segue destina-se a uma maior uniformidade na classificação das provas. No grupo I (morfossintaxe) apresentam-se as respostas sob a forma de tópicos; nos grupos II e IV apresentam-se uma tradução e uma versão para grego, que apenas têm carácter didáctico; no grupo III (etimologia) explica-se a relação etimológica requerida e indicam-se as palavras do texto grego; o grupo V (cultura) contém, de forma resumida, apenas as generalidades mais relevantes, de acordo com as exigências do programa. Em toda a prova, qualquer outra resposta correcta, não referida na chave, deve ser cotada.

#### I

1.
  - 1.1. κάλλιστος: nominativo (singular); predicativo do sujeito.
  - 1.2. ἐπὶ τὸ ἄρμα: acusativo (singular) regido pela preposição ἐπί; complemento circunstancial de lugar para onde.
  - 1.3. τὸν (...) ἄνδρα: acusativo (singular); complemento directo de ἐτίμησεν.
  - 1.4. τῆς (...) ψυχῆς: genitivo (singular); segundo termo de comparação.
2.
  - 2.1. παρασκευάζετο: imperfeito do indicativo, 3.ª pessoa do singular, voz média.
  - 2.2. ἔλεξεν: aoristo do indicativo, 3.ª pessoa do singular, voz activa.
3.
  - 3.1. σε γινώσκειν: oração subordinada completiva infinitiva.
  - 3.2. O sujeito é σε.

V.S.F.F.

122/C/3

## II

Quando Abradatas vestiu a sua armadura (se equipou com as armas) pareceu (ainda) mais belo; tomando (recebendo) as rédeas (das mãos) do cocheiro, preparava-se para subir para o (seu) carro de combate. Neste momento, Panteia, ordenando a todos os (que estavam) presentes que se retirassem, disse(-lhe): «Pois bem, Abradatas, se alguma vez outra mulher estimou o seu marido mais do que a sua própria vida, penso que tu sabes que eu sou uma delas».

## III

1. A palavra **gineceu** é proveniente do adjetivo grego γυναικεῖον, -α, -ον, relacionado com γυναικών, -ῶνος (gineceu ou aposentos das mulheres) que, por sua vez, deriva de γυνή, γυναικός, que significa «mulher»; assim sendo, gineceu significa «aposentos das mulheres na casa grega; conjunto dos órgãos femininos da flor». A palavra **ginecologia** é constituída pelo mesmo elemento «gineco-» (do tema de γυνή, -αικός) e por «-logia», derivado do nome grego λόγος, -ου (tratado, ciência); a palavra ginecologia significa «estudo do organismo e das doenças das mulheres; ramo da medicina que trata das doenças relacionadas com o aparelho genital feminino».
2. caligrafia: κάλλιστος (linha 1); epicentro: ἐπὶ (linha 2); androceu: ἄνδρα (linha 4); egoísmo: ἐγὼ (linha 5).

## IV

Ἐπεὶ ὁ Ἀβραδάστας, ἤδη ὀπλισμένος, ἀναβαίνει ἐπὶ τὸ ὄρμα, ἀφικνεῖται ἡ Πάνθεια, ἡ ἑαυτοῦ γυνή (αὐτοῦ ἢ γύνῃ), ἡ τῷ ἀνδρὶ λέγειν βούλεται αὐτὸν πολὺ φιλεῖν (τιμᾶν).

## V

Os principais dramaturgos foram: Ésquilo, Sófocles e Eurípides (tragédia); Aristófanes (comédia antiga) e Menandro (comédia nova). Algumas peças: *Oresteia* (Ésquilo); *Rei Édipo*, *Antígona*, *Electra* (Sófocles); *Hipólito*, *Medeia* (Eurípides); *As Aves*, *As Vespas*, *As Nuvens*, *As Rãs* (Aristófanes); de Menandro chegaram até nós apenas uma peça completa (*Misantropo*) e fragmentos de outras comédias.

As representações realizavam-se geralmente três vezes por ano, por ocasião das festas em honra de Dioniso (sobretudo nas Leneias e nas Grandes Dionisíacas), em virtude da ligação estreita entre a religião e o teatro. Os magistrados da cidade organizavam as representações dramáticas sob a forma de concursos. Um dos quatro dias dos festejos das Grandes Dionisíacas era inteiramente dedicado à comédia. Cada um dos três poetas (mais tarde cinco) apresentava a sua peça; à tragédia eram consagrados três dias, sendo três os poetas admitidos a concurso pelo arconte. Cada tragediógrafo apresentava uma tetralogia (três tragédias e um drama satírico).

O público que acorria às representações era numeroso e entusiasta. As pessoas iam cedo para o teatro e lá permaneciam durante todo o dia. O público manifestava-se ruidosamente, aplaudindo ou vaiando os espectáculos. O baixo preço das entradas permitia uma grande afluência; aos menos favorecidos eram oferecidas senhas de entrada.

No fim do concurso, procedia-se ao julgamento e à distribuição dos prémios perante um júri constituído por dez juizes sorteados.

Em cada categoria eram atribuídos três prémios (ao poeta, ao corego, ao protagonista): inicialmente, um bode para a tragédia e um vaso de figos para a comédia; mais tarde, uma coroa de hera e um tripé de bronze. O prémio podia trazer ao vencedor grande glória e recompensas económicas.